

Proust | Un baiser

Fremdsprachentexte | Französisch



Élisabeth de Riquet de Caraman-Chimay, Comtesse Greffulhe (1860–1952), die auch auf dem Umschlag abgebildet ist.
Foto von Paul Nadar, 1895. »J’ai enfin vu hier (chez M^{me} de Wagram) la comtesse Greffulhe [...]. Je n’ai jamais vu une femme aussi belle«
(Brief Prousts an Robert de Montesquiou, 28. Juni 1892)

Marcel Proust

Un baiser

Eine abgeschlossene Novelle
aus der *Suche nach der verlorenen Zeit*

Mit einem Dossier zu Autor und Werk
und 25 Abbildungen
herausgegeben von Dieter Meier

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 14166
2021 Philipp Reclam jun. Verlag GmbH,
Siemensstraße 32, 71254 Ditzingen

Umschlagabbildung: Porträt der Gräfin Élisabeth Greffulhe
von Paul Berthier (um 1887, Ausschnitt, © 2015 Yvette Gauthier)

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman
Druck und Bindung: Eberl & Koesel GmbH & Co. KG,
Am Buchweg 1, 87452 Altusried-Krugzell
Printed in Germany 2021

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und
RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken
der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart
ISBN 978-3-15-014166-3
www.reclam.de

Bien que ce fût simplement un dimanche d'automne, je venais de renaître, l'existence était intacte devant moi, car, dans la matinée, après une série de jours doux, il avait fait un brouillard froid qui ne s'était levé que vers midi: or un
 5 changement de temps suffit à recréer le monde et nous-mêmes. Jadis, quand le vent soufflait dans ma cheminée, j'écoutais les coups qu'il frappait contre la trappe avec autant d'émotion que si, pareils aux fameux coups d'archet par lesquels débute la cinquième Symphonie, ils avaient
 10 été les appels irrésistibles d'un mystérieux destin. Tout changement à vue de la nature nous offre une transformation semblable, en adaptant au mode nouveau des choses nos désirs harmonisés. La brume, dès le réveil, avait fait de moi, au lieu de l'être centrifuge qu'on est par les beaux
 15 jours, un homme replié, désireux du coin du feu et du lit partagé, Adam frileux en quête d'une Ève[►] sédentaire, dans ce monde différent.

4 **or**: nun (aber). | 6 **jadis** (adv.): einst, früher. | 7 **la trappe**: (Schornstein-)Klappe. | 8 **l'archet** (m.): (Geigen-)Bogen. | 9 **la cinquième Symphonie**: Beethovens 5. Symphonie, die »Schicksalssymphonie« (Beethoven soll zu diesen »Hieben der Streicher« erklärt haben, dass so das Schicksal anklopft). | 10 **l'appel** (m.): hier: Ruf. | 11 **le changement à vue** (f.): plötzlicher Wechsel. | 13 **harmoniser qc**: etwas aufeinander abstimmen. | **la brume**: Dunst, Nebel. | 14 **centrifuge** (m./f.): zentrifugal. | 15 **replié, e**: auf sich selbst zurückgezogen (*se replier sur soi-même*: sich von der Außenwelt abschotten). | **le coin du feu** (fig.): Zuhause; heimische Gemütlichkeit. | 16 **frileux, -euse**: fröstelnd. | **en quête** (f.) **de qn/qc**: auf der Suche nach jdm./etwas. | **Ève**: Erläuterungen zu den mit einem kleinen Pfeil versehenen Orts- und Personennamen stehen im Verzeichnis S. 69 ff. | **sédentaire**: sesshaft, häuslich.

Entre la couleur grise et douce d'une campagne matinale et le goût d'une tasse de chocolat, je faisais tenir toute l'originalité de la vie physique, intellectuelle et morale que j'avais apportée une année environ auparavant à Doncières⁵, et qui, blasonnée de la forme oblongue d'une colline pelée – toujours présente même quand elle était invisible – formait en moi une série de plaisirs entièrement distincte de tous autres, indicibles à des amis en ce sens que les impressions richement tissées les unes dans les autres qui les orchestraient, les caractérisaient bien plus pour moi et à mon insu¹⁰ que les faits que j'aurais pu raconter. À ce point de vue le monde nouveau dans lequel le brouillard de ce matin m'avait plongé était un monde déjà connu de moi, ce qui ne lui donnait que plus de vérité, et oublié depuis quelque temps, ce qui lui rendait toute sa fraîcheur. Et je pus regarder¹⁵ quelques-uns des tableaux de brume que ma mémoire avait acquis, notamment, des «Matin à Doncières», soit le premier jour au quartier, soit une autre fois, dans un château voisin où Saint-Loup¹⁶ m'avait emmené passer vingt-quatre heures: de la fenêtre dont j'avais soulevé les rideaux²⁰ à l'aube, avant de me recoucher, dans le premier tableau, un cavalier, dans le second, un cocher en train d'astiquer une

5 **blasonner**: blasonieren (ein Wappen [*le blason*] beschreiben oder ausmalen). | **oblong, -longue**: länglich. | **pelé, e**: kahl. | 7 **distinct, e**: verschieden. | 8 **indicible**: unsagbar, nicht mitteilbar. | 9 **tisser qc**: etwas weben. | 9 f. **orchestrer qc**: etwas instrumentieren; hier etwa: etwas (mit Musik) untermalen. | 10 **à l'insu de qn**: ohne dass jd. es weiß. | 12 f. **plonger qn/qc dans qc**: jdn./etwas in etwas eintauchen lassen. | 17 «**Matin à ...**»: häufiger Titel von Gemälden (*les tableaux*) jener Zeit. | 22 **le cavalier / la cavalière**: Reiter(in). | **le cocher**: Kutscher. | **astiquer qc**: etwas wienern/blankreiben.

courroie sur une mince lisière d'étang ou de bois dont tout le reste était englouti dans la douceur uniforme et liquide de la brume, m'étaient apparus comme ces rares personnages, à peine distincts pour l'œil obligé de se faire au vague
5 mystérieux des pénombres, et qui émergent d'une fresque effacée.

C'est de mon lit que je regardais aujourd'hui ces souvenirs, car je m'étais recouché pour attendre le moment où, profitant de l'absence de mes parents, partis pour quelques
10 jours à Combray¹, je comptais ce soir même aller entendre une petite pièce qu'on jouait chez M^{me} de Villeparisis². Eux revenus, je n'aurais peut-être pas osé le faire; ma mère³, dans les scrupules de son respect pour le souvenir de ma grand'mère⁴, voulait que les marques de regret qui lui
15 étaient données, le fussent librement, sincèrement; elle ne m'aurait pas défendu cette sortie, elle l'eût désapprouvée. De Combray au contraire, consultée, elle ne m'eût pas répondu par un triste: «Fais ce que tu veux, tu es assez grand pour savoir ce que tu dois faire», mais se reprochant de
20 m'avoir laissé seul à Paris⁵, et jugeant mon chagrin d'après

1 **la courroie**: Riemen. | **la lisière**: (Web-)Kante, Rand. | 2 **engloutir qn/qc**: jdn./etwas verschlingen. | **uniforme** (m./f.): gleichförmig. | 4 **se faire à qc**: sich an etwas gewöhnen. | 5 **la pénombre**: Dämmerlicht. | **émerger de qc**: aus etwas auftauchen. | **la fresque**: Fresko. | 6 **effacé, e**: hier: verblasst. | 10 **compter faire qc**: vorhaben, etwas zu tun; etwas zu tun gedenken. | 11 **la pièce**: hier: Musikstück. | 12 **eux revenus**: wenn sie erst einmal zurück waren. | 13 **le souvenir**: hier: Angedenken (die Großmutter mütterlicherseits ist kurz vorher gestorben). | 14 **la marque**: Spur, Abdruck. | **le regret**: hier: Trauer. | 15 **fussent**: 3. Pers. Pl. des *subjonctif imparfait*; zu den sprachlichen Besonderheiten siehe die Editorische Notiz, S. 49. | **librement**: hier: freiwillig. | 16 **désapprouver qc**: etwas missbilligen.

le sien, elle eût souhaité pour lui des distractions qu'elle se fût refusées à elle-même et qu'elle se persuadait que ma grand'mère, soucieuse avant tout de ma santé et de mon équilibre nerveux, m'eût conseillées. Depuis le matin on avait allumé le nouveau calorifère à eau. Son bruit désa- 5 gréable qui poussait de temps à autre une sorte de hoquet n'avait aucun rapport avec mes souvenirs de Doncières. Mais sa rencontre prolongée avec eux, en moi, cet après-midi, allait lui faire contracter à leur égard une affinité telle que chaque fois que, déshabitué de lui j'entendrais de nou- 10 veau le chauffage central, il me les rappellerait.

Il n'y avait à la maison que Françoise³. Le jour gris tombant comme une pluie fine, tissait sans arrêt de transparents filets dans lesquels les promeneurs dominicaux semblaient s'argenter. Malgré l'absence du soleil, l'intensité du jour 15 m'indiquait que nous n'étions encore qu'au milieu de l'après-midi. Les rideaux de tulle de la fenêtre, vaporeux et friables, comme ils n'auraient pas été par un beau temps, avaient ce même mélange de douceur et de cassant qu'ont les ailes de libellules et les verres de Venise⁴. Il me pesait 20 d'autant plus d'être seul ce dimanche-là que j'avais fait por-

3 **soucieux, -euse de:** bedacht auf. | 4 **nerveux, -euse:** nervlich, Nerven... | 5 **le calorifère:** Heizungsanlage. | 6 **le °hoquet:** Schluckauf. | 9 **contracter qc:** etwas annehmen/eingehen. | à l'égard de **qn:** gegenüber/zu jdm.; was jdn. betrifft. | **une affinité telle que ...:** eine solche Verwandtschaft, dass ... (*l'affinité* [f.]: [Wesens-]Verwandtschaft). | 10 **déshabitué, e de qc:** einer Sache entwöhnt. | 14 **le filet:** feiner, dünner Strahl/Faden. | **dominical, e:** sonntäglich. | 15 **s'argenter:** sich mit Silber überziehen. | 17 **vaporeux, -euse:** dunstig; hier (fig.): duftig. | 18 **friable:** brüchig. | 19 **le cassant:** Sprödigkeit. | 20 **la libellule:** Libelle. | **le verre de Venise:** venezianisches Glas, Muranoglas. | **peser à qn:** jdn. bedrücken.

ter le matin une lettre à M^{lle} de Stermaria[►]. Robert de Saint-Loup, que sa mère avait réussi à faire rompre, après de douloureuses tentatives avortées, avec sa maîtresse[►], et qui depuis ce moment avait été envoyé au Maroc[►] pour oublier
 5 celle qu'il n'aimait déjà plus depuis quelque temps, m'avait écrit un mot, reçu la veille, où il m'annonçait sa prochaine arrivée en France pour un congé très court. Comme il ne ferait que toucher barre à Paris (où sa famille craignait sans doute de le voir renouer avec Rachel[►]), il m'avertissait, pour
 10 me montrer qu'il avait pensé à moi, qu'il avait rencontré à Tanger, M^{lle} ou plutôt M^{me} de Stermaria, car elle avait divorcé après trois mois de mariage. Et Robert se souvenant de ce que je lui avais dit à Balbec[►], avait demandé de ma part un rendez-vous à la jeune femme. Elle dînerait très volontiers avec moi, lui avait-elle répondu, l'un des jours que,
 15 avant de regagner la Bretagne[►], elle passerait à Paris. Il me disait de me hâter d'écrire à M^{me} de Stermaria car elle était certainement arrivée. La lettre de Saint-Loup ne m'avait pas étonné bien que je n'eusse pas reçu de nouvelles de lui, depuis
 20 qu'au moment de la maladie de ma grand'mère il m'avait accusé de perfidie et de trahison. J'avais très bien compris alors ce qui s'était passé. Rachel qui aimait à exciter

3 **la tentative:** Versuch. | **avorter:** scheitern, misslingen. | 6 **le mot:** hier: ein paar Zeilen. | 7 **comme:** hier (conj.): da. | 8 **toucher barre** (f.): sich nur kurz aufhalten (der Ausdruck kommt vom *jeu de barres*, dem Barlaufspiel, bei dem man durch Abschlagen einen gegnerischen Spieler gefangen nimmt oder einen eigenen Spieler befreit; die Spielfelder sind durch eine Linie [*la barre*] getrennt). | 8 f. **sans doute:** gewiss, sicherlich; sehr häufig bei Proust (*le doute:* Zweifel; »zweifellos« heißt jedoch *sans aucun doute*). | 9 **renouer avec qn:** die Beziehung zu jdm. wieder aufnehmen. | 16 **regagner un endroit:** an einen Ort zurückkehren. | 21 **la perfidie:** Treulosigkeit. | **la trahison:** Verrat, Treuebruch.

sa jalousie – elle avait des raisons accessoires aussi de m'en vouloir – avait persuadé à son amant que j'avais fait des tentatives sournoises pour avoir, pendant l'absence de Robert, des relations avec elle. Il est probable qu'il continuait à croire que c'était vrai, mais il avait cessé d'être épris d'elle, de sorte que vrai ou non cela lui était devenu parfaitement égal et que notre amitié seule subsistait. Quand une fois que je l'eus revu, je voulus essayer de lui parler de ses reproches, il eut seulement un bon et tendre sourire par lequel il avait l'air de s'excuser, puis il changea de conversation. Ce n'est pas qu'il ne dût un peu plus tard, quand il fut à Paris, revoir quelquefois Rachel. Les créatures qui ont joué un grand rôle dans notre vie, il est rare qu'elles en sortent tout d'un coup d'une façon définitive. Elles reviennent s'y poser par moments (au point que certains croient à un recommencement d'amour) avant de la quitter à jamais. La rupture de Saint-Loup avec Rachel lui était très vite devenue moins douloureuse, grâce au plaisir apaisant que lui apportaient les incessantes demandes d'argent de son amie. La jalousie, qui prolonge l'amour ne peut pas contenir beaucoup plus de choses que les autres formes de l'imagination. Si l'on emporte, quand on part en voyage, trois ou quatre images, qui du reste se perdront en route (les lys et les anémones du Ponte Vecchio¹, l'église persane dans les brumes,

1 **accessoire** (m./f.): nebensächlich; zusätzlich. | 1 f. **en vouloir à qn**: jdm. böse sein. | 3 **sournois, e**: hinterhältig. | 5 **être épris, e de qn**: in jdn. verliebt/vernarrt sein. | 7 **subsister**: weiter bestehen, fortbestehen. | 10 f. **changer de conversation** (f.): das Thema wechseln. | 15 **au point que ...**: in solchem Maße/Grade, dass ... | 17 **la rupture**: Bruch. | 18 **apaisant, e**: begütigend, beruhigend. | 19 **incessant, e**: unaufhörlich. | 23 **le lys**: Lilie. | 24 **persan, e**: persisch.

etc.), la malle est déjà bien pleine. Quand on quitte une maîtresse, on voudrait bien, jusqu'à ce qu'on l'ait un peu oubliée, qu'elle ne devînt pas la possession de trois ou quatre entreteneurs possibles et qu'on se figure, c'est-à-dire
 5 dont on est jaloux. Tous ceux qu'on ne se figure pas ne sont rien. Or, les demandes d'argent fréquentes d'une maîtresse quittée ne vous donnent pas plus une idée complète de sa vie que des feuilles de température élevée ne donneraient de sa maladie. Mais les secondes seraient tout de même un
 10 signe qu'elle est malade et les premières fournissent une présomption, assez vague, il est vrai, que la délaissée ou délaisseuse n'a pas dû trouver grand'chose comme riche protecteur. Aussi, chaque demande est-elle accueillie avec la joie que produit une accalmie dans la souffrance du jaloux,
 15 et suivie immédiatement d'envois d'argent, car on veut qu'elle ne manque de rien, sauf d'amants (d'un des trois amants qu'on se figure), le temps de se rétablir un peu soi-même et de pouvoir apprendre sans faiblesse le nom du successeur. Quelquefois Rachel revint assez tard dans la
 20 soirée pour demander à son ancien amant la permission de dormir à côté de lui jusqu'au matin. C'était une grande douceur pour Robert, car il se rendait compte combien ils avaient tout de même vécu intimement ensemble, rien qu'à voir que, même s'il prenait à lui seul une grande moitié du
 25 lit, il ne la dérangeait en rien pour dormir. Il comprenait

1 **la malle**: (großer) Koffer. | 4 **l'entreteneur** (m.): Gönner (*entretenir* *qn*: jdn. aushalten). | 9 **le second** / **la seconde**: Letztere(r, s). | 11 **la présomption**: Mutmaßung, Annahme. | **délaisser qn**: jdn. verlassen / sitzen lassen. | 13 **aussi**: hier (conj.): daher. | 14 **l'accalmie** (f.): Nachlassen, vorübergehende Beruhigung. | 17 **le temps de ...**: nur, um einen Augenblick ... | 23 **rien qu'à ...**: wenn man nur ...

qu'elle était, près de son corps, plus commodément qu'elle n'eût été ailleurs, qu'elle se retrouvait à son côté – fût-ce à l'hôtel – comme dans une chambre anciennement connue où l'on a ses habitudes, où on dort mieux. Il sentait que ses épaules, ses jambes, tout lui, étaient pour elle, même quand il remuait trop par insomnie ou travail à faire, de ces choses si parfaitement usuelles qu'elles ne peuvent gêner et que leur perception ajoute encore à la sensation du repos.

Pour revenir en arrière, j'avais été d'autant plus troublé par la lettre de Robert que je lisais entre les lignes ce qu'il n'avait pas osé écrire plus explicitement. «Tu peux très bien l'inviter en cabinet particulier, me disait-il. C'est une jeune personne charmante, d'un délicieux caractère, vous vous entendrez parfaitement et je suis certain d'avance que tu passeras une très bonne soirée.» Comme mes parents rentraient à la fin de la semaine, samedi ou dimanche, et qu'après je serais forcé de dîner tous les soirs à la maison, j'avais aussitôt écrit à M^{me} de Stermaria pour lui proposer le jour qu'elle voudrait, jusqu'à vendredi. On avait répondu que j'aurais une lettre, vers huit heures ce soir même. Je l'aurais atteint assez vite si j'avais eu pendant l'après-midi qui me séparait de lui le secours d'une visite. Quand les heures s'enveloppent de causeries, on ne peut plus les mesurer, même les voir, elles s'évanouissent et tout d'un coup c'est bien loin du point où il vous avait échappé que reparaît

2 **fût-ce**: und sei es auch. | 6 **l'insomnie** (f.): Schlaflosigkeit. | 7 **usuel, le**: üblich, gewohnt. | 12 **le cabinet particulier**: Séparée (*le cabinet*: kleines Nebenzimmer). | 17 **que**: steht für die Konjunktion *comme*, um diese nicht wiederholen zu müssen. | 18 **aussitôt**: sogleich. | 23 **la causerie**: Plauderei, Geplauder (*causer*: plaudern). | 24 **s'évanouir**: sich auflösen, zerrinnen.

devant votre attention le temps agile et escamoté. Mais si nous sommes seuls, la préoccupation en ramenant devant nous le moment encore éloigné et sans cesse attendu, avec la fréquence et l'uniformité d'un tic-tac, divise ou plutôt multiplie les heures par toutes les minutes qu'entre amis nous n'aurions pas comptées. Et confronté, par le retour incessant de mon désir, à l'ardent plaisir que je goûterais dans quelques jours seulement, hélas! avec M^{me} de Stermaria, cet après-midi que j'allais achever seul, me paraissait bien vide et bien mélancolique.

Par moments j'entendais le bruit de l'ascenseur qui montrait, mais il était suivi d'un second bruit, non celui que j'espérais, l'arrêt à mon étage, mais d'un autre fort différent que l'ascenseur faisait pour continuer sa route élancée vers les étages supérieurs et qui, parce qu'il signifia si souvent la désertion du mien quand j'attendais une visite, est resté pour moi plus tard et même quand je n'en désirais plus aucune, un bruit par lui-même douloureux, où résonnait comme une sentence d'abandon. Lasse, résignée, occupée pour plusieurs heures encore à sa tâche immémoriale, la grise journée filait sa passementerie de nacre et je m'attristais de penser que j'allais rester seul en tête à tête avec elle

- 1 **agile** (m./f.): flink. | **escamoter qc**: etwas verschwinden lassen / wegzaubern. | 2 **la préoccupation**: Besorgnis (*préoccuper qn*: jdn. stark beschäftigen). | 3 **sans cesse** (adv.): unaufhörlich. | 4 **l'uniformité** (f.): Gleichförmigkeit. | 7 **ardent, e**: glühend (*l'ardeur* [f.]: Glut, [fig.] Eifer). | 14 **s'élancer**: sich stürzen; stürmen; (fig.) sich emporschwingen. | 16 **la désertion**: hier: Verlassen, Aufgeben. | 18 **résonner**: widerhallen. | 19 **la sentence d'abandon** (m.): etwa: Verurteilung zur Aussetzung. | 20 **immémorial, e**: uralt. | 21 **filer qc**: etwas spinnen. | **la passementerie**: Posamente (Zierbänder, Borten usw.). | **le nacre**: Perlmutter. | 21 f. **s'attrister**: betrübt werden.

qui ne me connaissait pas plus qu'une ouvrière qui, instal-
 lée près de la fenêtre pour voir plus clair en faisant sa be-
 sogne, ne s'occupe nullement de la personne présente dans
 la chambre. Tout d'un coup, sans que j'eusse entendu son-
 ner, Françoise vint ouvrir la porte, introduisant Albertine ▶ 5
 qui entra souriante, silencieuse, replète, contenant dans la
 plénitude de son corps, préparés pour que je continuasse à
 les vivre, venus vers moi, les jours passés dans ce Balbec où
 je n'étais jamais retourné. Sans doute chaque fois que nous
 revoyons une personne avec qui nos rapports – si insigni- 10
 fiantes soient-ils – se trouvent changés, c'est comme une
 confrontation de deux époques. Il n'y a pas besoin pour cela
 qu'une ancienne maîtresse vienne nous voir en amie, il suf-
 fit de la visite à Paris de quelqu'un que nous avons connu
 dans l'au jour le jour de la vie et que cette vie ait cessé, fût-ce 15
 depuis une semaine seulement. Sur chaque trait rieur, in-
 terrogatif et gêné du visage d'Albertine, je pouvais épeler
 ces questions: «Et M^{lle} de Villeparisis? Et le maître de
 danse? Et le pâtissier?» Quand elle s'assit son dos eut l'air
 de dire: «Dame, il n'y a pas de falaise ici, vous permettez 20
 que je m'asseye tout de même près de vous, comme j'aurais
 fait à Balbec?» Elle semblait une magicienne me présentant
 un miroir du temps. En tout cela elle était pareille à tous
 ceux que nous revoyons rarement, mais qui jadis vécurent
 plus intimement avec nous. Mais avec Albertine il y avait 25

2 f. **la besogne**: Arbeit. | 6 **replet, -ète**: rundlich. | 7 **la plénitude**: Fülle. |
 10 f. **insignifiant, e**: unbedeutsam, bedeutungslos. | 15 **l'au jour le jour**
 (m.): etwa: das tagtägliche Einerlei. | 16 **rieur, -euse**: fröhlich, lachend. |
 16 f. **interrogatif, -ive**: fragend. | 17 **gêné, e**: verlegen. | 20 **dame**: aller-
 dings!, na! | **la falaise**: Steilküste. | 22 **le magicien / la magicienne**:
 Zauber(in).

plus que cela. Certes, même à Balbec, dans nos rencontres presque quotidiennes, j'étais toujours surpris en l'apercevant tant elle était journalière. Mais maintenant on avait peine à la reconnaître. Dégagés de la vapeur rose qui les baignait, ses traits avaient sailli comme une statue. Elle avait un autre visage, ou plutôt elle avait enfin un visage; son corps avait grandi. Il ne restait presque plus rien de la gaine où elle avait été enveloppée et sur la surface de laquelle à Balbec sa forme future se dessinait à peine.

10 Albertine, cette fois, rentrait à Paris plus tôt que de coutume. D'ordinaire elle n'y arrivait qu'au printemps, de sorte que déjà troublé depuis quelques semaines par les orages sur les premières fleurs, je ne séparais pas, dans le plaisir que j'avais, le retour d'Albertine et celui de la belle saison. Il

15 suffisait qu'on me dise qu'elle était à Paris et qu'elle était passée chez moi pour que je la revisse comme une rose au bord de la mer. Je ne sais trop si c'était le désir de Balbec ou d'elle qui s'emparait de moi alors, peut-être le désir d'elle étant lui-même une forme paresseuse, lâche et incomplète

20 de posséder Balbec comme si posséder matériellement une chose, faire sa résidence d'une ville, équivalait à la posséder spirituellement. Et d'ailleurs, même matériellement, quand elle était non plus balancée par mon imagination devant l'horizon marin, mais immobile auprès de moi, elle me

1 **certes** (adv.): gewiss, zwar. | 3 **journalier, -ière**: täglich; hier: täglich sich verändernd, täglich neu. | 4 **se dégager de qc**: sich von etwas befreien / frei machen. | 5 **saillir**: hervortreten (Gesichtszüge usw.). | 7 **la gaine**: (Schutz-)Hülle. | 9 **se dessiner**: sich abzeichnen. | 10 f. **de coutume**: gewöhnlich (*la coutume*: Brauch, Gewohnheit). | 18 **s'emparer de qn**: sich jds. bemächtigen. | 21 **équivaloir à qc**: etwas gleichkommen. | 23 **balancer**: schaukeln, hin und her schwingen.